

Imaginarul literei

Șeful Secției Studii și Cercetări, Biblioteca Municipală „B. P. Hasdeu”. Domenii de preocupare: istorie și teorie literară, traducere literară, literatura comparată. Autor de manuale de liceu, traducătorul a 8 cărți. Cărți publicate: *Literatura universală*. Manual pentru clasa a 12-a. Manual de liceu, Chișinău: Prut, 2012; *Lector in libris: scriitori basarabeni despre lectură, carte, bibliotecă: o antologie*. Selecție, antologare și traducere în limba rusă de Ivan Pilchin. Chișinău, 2015; Кароли Фелингер. *Завеса из лучей света*. Traducere în limba rusă de Ivan Pilchin, Москва: Вест-Консалтинг, 2015.



Ivan PILCHIN

ars poetica

și apoi tu ai zis: să îți cânti aproape ca pe tine însuși.

și încă: dacă vorbesc în limbile oamenilor și ale îngerilor, iar poezie nu am, făcutu-m-am aramă sunătoare și chimval răsunător. și dacă am darul proorociei și tainele toate le cunosc și orice știință, și dacă am atâta credință încât să mut și munții, iar poezie nu am, nimic nu sunt. și de aș împărți toată avuția mea și de aș da trupul meu să fie ars, iar poezie nu am, nimic nu-mi folosește. poezia îndelung rabdă; poezia e binevoitoare, poezia nu pizmuieste, nu se laudă, nu se trufeste, nu se poartă cu necuviință, nu caută ale sale, nu se aprinde de mânie, nu gândește răul, nu se bucură de nedreptate, ci se bucură de adevăr; toate le suferă, toate le crede, toate le nădăjduiește, toate le rabdă. poezia nu cade niciodată, cât despre prorociri – se vor desființa; darul limbilor va înceta; știința se va sfârși.

și acum rămân acestea trei: credința, nădejdea și poezia. iar mai mare dintre acestea este poezia.

lumina ta

a crede în sine
spui tu
e mai greu
ca în dumnezeu

crede-mă
cuvintele tale
sunt viața
cuvintele tale
sunt lumina
cuvintele tale
sunt dumnezeu

pur și simplu
deschide geamul
și spune
să fie
lumină

și va fi
lumină
și vei vedea
că lumina
ta
este bună

mahiro takana

atunci când fetița
cu peruca
alb-neagră
concentrată
făcând mișcările
de karate
îți dă mai multă
credință
decât toate templele
lumii
atunci
poți considera că
acolo unde se adună demoni
unde mereu bate vântul
unde pământul nu rodește
unde nu e speranță
unde e minciună
și tu ești
viu
că și tu
ești
salvat
că și tu
ești
ales

că undeva
chiar și
pentru tine
stă pregătit
un kimono
curat
imaculat

ivanghelia pentru tine

uneori
ea îți povestea
cum
a venit dumnezeu
pe pământ
pentru a-i salva
pe oameni

așa zice
ivanghelia
își termina ea
povestea

și iată
deja vedeai
cum dumnezeu
merge
prin piața gării
se apropie
de răscrucea
de pe strada
comsomolului
se oprește
la umbra salciei
plângătoare
și
curând
foarte curând
se va apropia
de poarta
voastră
și îți va spune:
bună ziua
ivan

Poeme din volumul „Omul-acvariu”
(ARC, 2018). Traducere din limba rusă de
Maria Pilchin.